

DOI: 10.15393/j10.art.2019.3941

УДК 821.161.1

Владимир Николаевич Захаров

доктор филологических наук, профессор
кафедры классической филологии,
русской литературы и журналистики,
Петрозаводский государственный университет
(Москва, Петрозаводск, Российская Федерация)

vnz01@yandex.ru

Кто обругал Достоевского за Христа — Бунин или Набоков?

Аннотация. В статье рассматривается проблема атрибуции известной цитаты: «У Достоевского Христос в каждой бочке затычка». Считается, что она принадлежит И. А. Бунину, что это высказывание со ссылкой на Бунина привел В. В. Набоков в лекциях по русской литературе для американских студентов. Анализ источников позволил уточнить обстоятельства происхождения этой спонтанной мистификации. Она стала следствием неизбежных искажений и ошибок в истолковании текста и обратного перевода с русского на английский и с английского на русский языки. В своих лекциях Набоков приписал Бунину слова литературного героя и весьма вольно перевел их на английский язык. Используемая Набоковым идиома «spilling Jesus all over the place», в свою очередь, вызвала затруднения при переводе на русский язык, в результате появились два варианта, один из которых стал фейковой цитатой. Бунин и Набоков не говорили те слова, которые им приписывают. Они ругали Достоевского, но другими словами и в других выражениях. Следует отказаться от цитирования этого недостоверного высказывания.

Ключевые слова: В. В. Набоков, И. А. Бунин, Ф. М. Достоевский, цитата, идиома, перевод, мистификация, атрибуция

Поводом для этой заметки стал спор в телевизионной программе «Наблюатель»¹. Я процитировал слова И. А. Бунина в пересказе В. В. Набокова о том, что «у Достоевского Христос в каждой бочке затычка». Б. Н. Тихомиров возразил, уточнив, что Бунин отозвался о Достоевском иначе, «назвав его злобным автором, совавшем Христа во все свои бульварные романы». Спор продолжился, и, как бывает при подобного рода спонтанных дискуссиях, ошиблись все, в том числе и я. Стоит разобраться в том, что на самом деле говорили Бунин и Набоков.

Что же сказал Бунин?

Как известно, Нобелевский лауреат не жаловал предшественников, и особенно Достоевского², но приведенные выше слова *он не говорил*. Пристрастный отзыв об авторе «Преступления и Наказания» дал мрачный убийца из рассказа «Петлистые уши» Адам Соколович, презревший муки совести Раскольников:

«Мучился-то, оказывается, только один Раскольников, да и то только по собственному малокровию и по воле своего злобного автора, совавшего Христа во все свои бульварные романы» [Бунин: 391].

Это слова героя, а не автора. Нельзя Бунина отождествлять с его персонажами. К сожалению, подобное отождествление — типичная ошибка, которой подвержены не только наивные читатели. В любом литературном сочинении всегда есть хотя бы малая степень отчуждения автора и героя, которая препятствует их полному тождеству. Сам Бунин подчеркивал, что ему удалось «слить» речь и образ персонажа. «Много ли автор[ского] в рассуждениях Соколовича? По-моему, то, что говорит Соколович, вполне слито с его обликом», — писал Бунин А. Б. Дерману 11 ноября 1917 г. [Письма Л. Андреева и И. Бунина: 193]³.

В своих лекциях по русской литературе для американских студентов Набоков приписал Бунину слова героя и перевел их на английский язык, риторически усиливая и огрубляя свои суждения о героях Достоевского:

«I do not like this trick his characters have of “sinning their way to Jesus” or, as a Russian author Ivan Bunin put it more bluntly, “spilling Jesus all over the place”» [Nabokov: 71].

Перевод на русский язык использованной Набоковым идиомы «spilling Jesus all over the place» существует в двух редакциях, причем в текстах одной переводчицы — Анны Владимировны Курт.

В первой публикации отрывков из лекций Набокова в «Литературной газете» (1990) дан экспрессивный перевод идиомы:

«Меня не увлекает, как его герои “через грех приходят к Христу”. А русский писатель Бунин выразился еще крепче: у Достоевского, мол, Христос в каждой бочке затычка» [Набоков, 1990: 7].

В книжном издании лекций этот перевод отредактирован и смягчен:

«Мне претит, как его герои “через грех приходят ко Христу”, или, по выражению Бунина, эта манера Достоевского “совать Христа где надо и не надо”» [Набоков, 1998: 183].

Очевидно, что новая редакция перевода содержит исправление, возвращающее читателей к бунинскому тексту: «совавшего Христа во все свои бульварные романы» (Бунин устами Соколовича) / «совать Христа где надо и не надо» (А. В. Курт).

Идиома Набокова вызвала трудности перевода. В сущности, она непереводаема⁴. Колебания переводчицы лишь усилили конфликтность читательских стратегий обоих писателей: Бунина по отношению к Достоевскому, Набокова по отношению к Достоевскому и Бунину.

Бунин не говорил те слова, которые ему приписывает молва. Слова литературного героя приписал Бунину Набоков, который не столько перевел, сколько выдумал их на английском языке, чтобы выразить свое отношение к Достоевскому, к его героям, их преклонению перед Христом. Свою лепту внесла переводчица. Приходится констатировать, что в памяти читателей

из двух вариантов остался «шоковый» перевод: «у Достоевского Христос каждой бочке затычка». Их цитируют в печатных изданиях и в Интернете как слова Бунина, но они ему не принадлежат. Как, впрочем, и Набокову.

Бунин и Набоков ругали Достоевского, но другими словами и в других выражениях. В их неприятии предшественника лежали схожие эстетические причины. Им не нравилась творческая манера, навязчивая проповедь Достоевского. Отвергая христоцентризм, они, отрицая, признали главное в его поэтике: Христос был мерой человека, общества, истории, мерой творчества самого Достоевского.

Следует отказаться от этой псевдоцитаты Бунина, возникшей в результате неточного двойного перевода текста лекций Набокова.

ПРИМЕЧАНИЯ

- ¹ Общероссийский государственный телевизионный канал «Культура». Программа «Наблюдатель». Евангелие Достоевского. Эфир от 25.03.2019. URL: https://tvkultura.ru/video/show/brand_id/20918/episode_id/2150975
- ² См., например, анализ высказываний Бунина о Достоевском [Станюта].
- ³ Аргументацию нетождественности автора и героя см.: [Туниманов: 62].
- ⁴ Критику переводов Набокова на русский язык см.: [Толстой].

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бунин И. А. Собр. соч.: в 9 т. — М.: Худож. лит., 1966. — Т. 4: Повести и рассказы 1912–1916 гг. — 500 с.
2. Набоков В. Лекции по русской литературе (Чехов, Достоевский, Гоголь, Горький, Толстой, Тургенев) / пер. с англ. А. Курт; предисл. И. Толстого. — М.: Независимая газета, 1998. — 440 с.
3. Набоков В. Федор Достоевский. Из лекций о русской литературе / В. Набоков; пер. с англ. А. Курт // Литературная газета. — 1990. — 5 сентября. — № 36. — С. 7.
4. Письма Л. Андреева и И. Бунина / публ. и коммент. И. Газер // Вопросы литературы. — 1969. — № 7. — С. 162–193.
5. Туниманов В. А. Бунин и Достоевский (по поводу рассказа И. А. Бунина «Петлистые уши») // Русская литература. — 1992. — № 3. — С. 55–73.
6. Станюта А. А. Достоевский в восприятии Бунина // Русская литература. — 1992. — № 3. — С. 74–80.
7. Nabokov V. Lectures on Russian Literature / Vladimir Nabokov; edited, with an introduction, by Fredson Bowers. — New York; London: Harcourt Brace Jovanovich/Bruccoli Clark, 1981. — 324 p.
8. Tolstoï I. Nabokov по-русски // Revue des études slaves. — 2000. — Т. 72. — Fascicule 3–4. — Pp. 513–519 [Электронный ресурс]. — URL: https://www.persee.fr/doc/slave_0080-2557_2000_num_72_3_6682 (27.03.2019).

Для цитирования: Захаров В. Н. Кто обругал Достоевского за Христа — Бунин или Набоков // Неизвестный Достоевский. — 2019. — № 1. — С. 164–167 [Электронный ресурс]. — http://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1554281002.pdf.

DOI 10.15393/j10.art.2019.3941

Дата поступления в редакцию: 26.03.2019

Дата публикации: 27.03.2019

Vladimir N. Zakharov

Doctor of Philology, Professor of
the Department of Classical Philology,
Russian Literature and Journalism,
Petrozavodsk State University
(Moscow, Petrozavodsk, Russian Federation)

vnz01@yandex.ru

Who Reproached Dostoevsky for Christ — Bunin or Nabokov?

Abstract. The article studies the problem of attribution of the known quotation that is considered to belong to I. A. Bunin: “By Dostoevsky Christ has a finger in every pie”. It is thought that V. V. Nabokov came up with the quotation in his American lectures on Russian literature referring to Bunin. The analysis of sources allows specifying the circumstances of the origins of that spontaneous hoax that became a result of inevitable distortions and errors while interpreting the text and translating it from Russian into English and from English into Russian. In his lectures Nabokov attributed the main character’s words to Bunin and gave their free interpretation in English. The idiomatic expression “spilling Jesus all over the place”, used by Nabokov in its turn, caused certain difficulties in translation into the Russian language and had two variants one of which created the hoax. Neither Bunin nor Nabokov said the words attributed to them now. They criticized Dostoevsky but with other words and expressions. The so called “shocking” translation of the idiom of V. V. Nabokov, which was later corrected, did the trick in the creation of the hoax. It is advisable to reject the citation of that doubtful statement.

Keywords: Nabokov, Bunin, quotation, idiomatic expression, translation, hoax, attribution

REFERENCES

1. Bunin I. A. *Sobranie sochineniy: v 9 tomakh* [The Collected Works: in 9 Vols]. Moscow, Khudozestvennaya literatura Publ., 1966, vol. 4. 500 p. (In Russ.)
2. Nabokov V. *Lektsii po russkoy literature (Chekhov, Dostoevskiy, Gogol', Gor'kiy, Tolstoy, Turgenev)* [Lectures on Russian Literature (Chekhov, Dostoevsky, Gogol, Gorky, Tolstoy, Turgenev)]. Moscow, Nezavisimaya gazeta Publ., 1998. 440 p. (In Russ.)
3. Nabokov V. Fedor Dostoevsky. From Lectures on Russian Literature. In: *Literaturnaya gazeta*, 1990, 5 September, no. 36, p. 7. (In Russ.)
4. Letters of L. Andreev and I. Bunin. In: *Voprosy literatury*, 1969, no. 7, pp. 162–193. (In Russ.)
5. Tunimanov V. A. Bunin and Dostoevsky (about the Story of I. A. Bunin “Loop Ears”). In: *Russkaya literatura*, 1992, no. 3, pp. 55–73. (In Russ.)
6. Stanyuta A. A. Dostoevsky in Bunin’s Perception. In: *Russkaya literatura*, 1992, no. 3, pp. 74–80. (In Russ.)
7. Nabokov V. *Lectures on Russian Literature*. New York, London, Harcourt Brace Jovanovich / Bruccoli Clark Publ., 1981. 324 p. (In English)
8. Tolstoï Ivan. Nabokov in Russian. In: *Revue des études slaves*, 2000, vol. 72, issue 3–4, pp. 513–519. Available at: https://www.persee.fr/doc/slave_0080-2557_2000_num_72_3_6682 (accessed on January 15, 2019). (In Russ.)

For citation: V. N. Zakharov. Who Reproached Dostoevsky for Christ — Bunin or Nabokov? In: *The Unknown Dostoevsky*, 2019, no. 1, pp. 164–167. Available at: http://unknown-dostoevsky.ru/files/redaktor_pdf/1554281002.pdf. DOI 10.15393/j10.art.2019.3941

Received: March 26, 2019

Date of publication: March 27, 2019